

広西三江・六甲話の文法概要 (5)

工藤早恵

本稿は「広西三江・六甲話の文法概要 (4)」¹⁾に引き続いて、三江侗族自治县における六甲話の文法の概要を紹介する。本稿では、常用される「程度副詞」と「範囲副詞」を扱う。

1. 程度副詞

(1) 好 /xou³³/ 「とても」

1) □□〈游泳〉人好多。 tciem⁴¹sei³³ nien³⁴³ xou³³ tou⁵³ 泳ぐ人はとても多い。

2) □²⁾ □〈这〉是□〈小〉王□〈买〉个, 你看□□〈人家〉好大开。

ko³³ li³³ ci²² nei⁴¹ woj³⁴³ thy³³ kou⁴¹, ni³⁵ khuen⁴¹ tho¹¹ŋo³⁵ xou³³ ta:i¹¹khai⁵³

これは王さんが買って来たんだけど、あの人は本当に気前がいいね。

3) 六一班的学生好认真, □〈我们〉应该□〈向〉□□〈人家〉学习。

lok¹¹iet⁵⁵pa:n⁵³ ti³³ xek¹¹ciŋ⁵³ xou³³ nim¹¹tciem⁵³, ŋo³⁵ iŋ⁴¹kai⁵³ nim⁴¹ tho¹¹ŋo³⁵

xek¹¹sik⁵⁵

六年一組の学生はとても真面目だ、私たちは彼らに学ぶべきだ。

(2) 太 /thai⁴¹/ 「～すぎる」

4) 太□〈小〉鱼□〈不〉好吃。 thai⁴¹ nei⁴¹ ny³⁴³ niou³⁵ xou³³khik⁵⁵

小さすぎる魚はおいしくない。

5) □□〈这里〉太危险, 你□〈走〉。 na³³ li³³ thai⁴¹ wei¹¹ciŋ³³, ni³⁵ ia:u³³

ここは危ないから離れなさい。

6) 太贵囉, □〈不〉 □〈买〉得起。 thai⁴¹ koi⁴¹ lo³³, niou³⁵ ts'hy³³ tek⁵⁵ kh'i³³

高すぎて買えない。

(3) 真 /tciem⁵³/ 「本当に」

7) 真□〈不〉□〈想〉到你今日会来。 tciem⁵³ niou³⁵ nam³⁵ tou⁴¹ ni³⁵ kim¹¹niet²³ wøi²² lai³⁴³

今日あなたが来るとは本当に思ってもみなかった。

8) 你穿□□〈这〉真难看。 ni³⁵ tchyn⁵³ ko³³ li³³ tciem⁵³ na:n¹¹khuen⁴¹

あなたはこんなのを着て本当にみっともない。

9) □日〈昨天〉我去家油茶店吃油茶, 真好吃。

pu³³ni²³ɲu³⁵kh⁴¹ka⁵³ieu¹¹tɕia³⁴³tim⁴¹khik⁵⁵ieu¹¹tɕia³⁴³, tɕien⁵³xou³³khik⁵⁵
昨日私は油茶店に行って油茶を頂いたが、本当においしかった。

(4) 最 /tsui⁴¹/ 「最も」

10) 王梅□²⁾妹□〈这〉最热心, □□〈人家〉事都是她独家事。

wɔŋ¹¹møi³⁴³tɕiet⁵⁵mo:i²²li³³tsui⁴¹ni¹¹sem⁵³, tho¹¹ŋo³⁵si²²tu²²ɕi²²tha⁵³tok¹¹ka⁵³si²²

この王梅という娘は誰よりも思いやりがあって、人のことでも自分のことのように考えている。

11) 最大根树他□〈拿〉去喇。 tɕøi⁴¹ta:i²²ken⁵³ɕy²²tha⁵³tɕia:u³⁵kh⁴¹la³³

一番大きな木は彼が持って行った。

12) □〈谁〉个字最好? nie⁴¹kou⁴¹tsi²²tɕøi⁴¹xou³³ 誰の字が一番良いですか?

(5) 有啲 /ieu¹¹tɕie:t³³/ 「少し」

13) 今日我有啲讲多囉。 kim¹¹ni²³ɲu³⁵ieu¹¹tɕie:t³³kaŋ³³tou⁵³lo³³

今日私は少ししゃべり過ぎた。

14) 个蛋糕□〈这〉有啲咸。 kou⁴¹ta:n⁴¹ka:u⁵³li³³ieu¹¹tɕie:t³³xa:m³⁴³

このケーキは少ししょっぱい。

(6) 更加 /kaŋ¹¹ka⁵³/ 「更に」

15) □〈那样〉□〈做〉更加好。 ni²²tu⁴¹kaŋ¹¹ka⁵³xou³³ そうした方が更に良い。

(7) 特别 /tʰak³³pit²³/ 「とりわけ」

16) 我特别合心你。 ɲu³⁵tʰak³³pit²³xep¹¹sem⁵³ni³⁵ 私はとりわけあなたが好きだ。

(8) 比较 /pi³³xa:u⁴¹/ 「比較的に」

17) 今日的气温比较高。 kim¹¹ni²³ti³³wan³³tu²²pi³³xa:u⁴¹kou⁵³

今日の気温はわりと高い。

18) 个□〈这〉比较好。 kou⁴¹li³³pi³³xa:u⁴¹xou³³ これはわりと良い。

なおインフォマントの話では、“比较/pi³³xa:u⁴¹/”は老年層は使わないようだ。

2. 範圍副詞

(1) 都 /tu²²/ 「みんな」

19) □〈我们〉是南方人, □〈你们〉是北方人, 我都是中国个。

ŋo³⁵ ci²² na:m¹¹fuŋ⁵³nien³⁴³, ne³⁵ ci²² pek³³fuŋ⁵³nien³⁴³, ŋo³⁵ tu²² ci²²tcioŋ¹¹kuk⁵⁵kou⁴¹
私たちは南方人で、あなたたちは北方人で、わたしたちはみんな中国人です。

20) 帮□〈这〉都是他个。 puŋ³³ li³³ tu²² ci²² tha⁵³ kou⁴¹ これらはみんな彼のです。

21) □帮笔□〈这〉我都要。 ko³³ puŋ³³ pet⁵⁵ li³³ ŋu³⁵ tu²² ai⁴¹
これらのペン私はみんな欲しい。

(2) 一起 /iet⁵⁵khj³³/ 「一緒に」「みんな」

22) □〈我们〉一起去, □□〈怎么〉样? ŋo³⁵ iet⁵⁵khj³³ khy⁴¹, tcie¹¹nien²²iaŋ²²?
私たち一緒に行きませんか?

23) 咱侪一起复习。 tsa¹¹tsei³⁴³ iet⁵⁵khj³³ fok³³sik⁵⁵ 私たち一緒に復習しましょう。

24) 你跳下水, □〈跟〉□〈我们〉一起游。 ni³⁵ thi⁴¹ xa²² ci²²øi³³, n̄im⁴¹ ŋo³⁵ iet⁵⁵khj³³ ieu³⁴³
きみ飛び込めよ、僕たちと一緒に泳ごう。

25) 我一起都爱□□〈这些〉。 ŋu³⁵ iet⁵⁵khj³³ tu²² ai⁴¹ ko³³ li³³
私はこれらを全てみな欲しい。

26) 我有三个笔友, 帮□〈那〉一起是日本人。

ŋu³⁵ ieu³⁵ sa:m⁵³ kou⁴¹ pet³³ieu³⁵, puŋ³³ mun⁴¹ iet⁵⁵khj³³ ci²² n̄iet²³pen³³nien³⁴³
私は3人のペンフレンドがいるが、みんな日本人だ。

27) □〈你们〉老师一起病囉。 ne³⁵ lou¹¹si⁵³ iet⁵⁵khj³³ piŋ²²lo³³
あなた達の先生はみんな病気になった。

中国の標準語である普通話では、“一起”は場所や空間を同じくして「一緒に」という意味で用いられるが、六甲話の“一起 /iet⁵⁵khj³³/”は、「一緒に」という意味の他に 25)~27)のように「全部、みんな」という意味でも用いられる。

(3) □ /pan³³/ 「~だけ」

28) □〈只〉我个人在屋。 pan³³ ŋu³⁵ kou⁴¹ n̄ien³⁴³ tsai²² ok⁵⁵
私一人だけしか家にいません。

29) □〈只〉有啲啲□□〈东西〉, □〈还〉□〈不〉够
pan³³ ieu³⁵ tie:t⁵⁵tie:t⁵⁵ ka¹¹si⁵³, tie⁴¹ n̄iou³⁵ keu⁴¹
こんなにわずかなものだけでは、まだ足りない。

30) □□〈别人〉□〈不〉怕, □〈只〉你怕。 tho¹¹ŋo³⁵ n̄iou³⁵ pha⁴¹, pan³³ ni³⁵ pha⁴¹
他の人は怖がっていないのに、あなただけ怖がっている。

(4) 只 /tei³³/ 「~だけ」

31) 只有你一个人在途□〈这里〉□〈不〉?

tei³³ ieu³⁵ ni³⁵ iet⁵⁵ kou⁴¹ nien³⁴³ tsai²² tu³⁴³ li³³ niou³⁵ あなた一人だけここにいるの？

32) 他□〈不〉吃两碗, 只吃一碗。tha⁵³ niou³⁵ khik⁵⁵ lian³⁵ kua:ŋ³³, tei³³ khik⁵⁵ iet⁵⁵ kua:ŋ³³
彼は二杯は食わず、一杯しか食べなかった。

33) 公园里只剩五个人, □□〈别人〉都□〈走〉喇。

kon¹¹yn³⁴³ li³³ tei³³ cin²² ŋ³⁵ kou⁴¹ nien³⁴³, tho¹¹ŋo³⁵ tu²² ia:u³³ la³³
公園には5人しか残っていない、他の人はみんな行ってしまった。

34) 屋里只有一张床。ok⁵⁵ li³³ tei³³ ieu³⁵ iet⁵⁵ teian⁵³ cin³⁴³

部屋の中にはベッドが一台しかない。

(5) 差□〈不〉多 /t^ha⁴¹niou³⁵tou⁵³/, 差不多/t^ha⁴¹put⁵⁵tou⁵³/ 「だいたい」

35) 差□〈不〉多三十块。t^ha⁴¹niou³⁵tou⁵³ sa:m⁵³ ciep²³ khuai⁴¹ だいたい三十元だ。

36) 差□〈不〉多一百人。t^ha⁴¹niou³⁵tou⁵³ iet⁵⁵ pe:k³³ nien³⁴³ だいたい百人だ。

37) 差不多两点钟喇。t^ha⁴¹put⁵⁵tou⁵³ lian³⁵ tim³³ teion⁵³ la³³ だいたい二時くらいだ。

38) 得听儿□〈孩子〉出车祸, 她差不多昏过来囉。

tek⁵⁵ thŋ⁵³ ni¹¹ŋo³³ t^hiet³³ t^hie¹¹khuo⁴¹, tha⁵³ t^ha⁴¹put⁵⁵tou⁵³ fen⁵³ ko⁴¹ khy⁴¹ lo³³
子供が交通事故に遭ったという知らせを聞いて、彼女は気を失いそうになった。

(6) 尽量 /tsin¹¹lian²²/ 「できるだけ」

39) 我尽量回早喇。ŋu³⁵ tsin¹¹lian²² wøi³⁴³ tseu³³ tie:t³³

私はできるだけ早く帰って来る。

(7) 总共 /tsɔŋ⁴¹kon²²/ 「全部で」

40) 总共几多钱? tsɔŋ⁴¹kon²² ki³³tou⁵³ tsin³⁴³ 全部でいくらですか?

〈注〉

- 1) 『KOTONOHA』第161号: 20-24頁。なお「広西三江・六甲話の文法概要」は(1)～(3)では、2004年8月から2010年8月の調査結果を基に記述しているが、前稿(4)と本稿(5)では、更に2015年8月の調査結果を加えて記述している。また2015年のインフォマントは、40代の六甲人の女性で、これまでのインフォマントと同じく三江県の周坪郷黄排村に住んでいる。
- 2) “□/ko³³/”という語は、共通語に相当する語がない。この語の意味と機能については、工藤早恵(2009)「広西三江六甲話の指示代詞と量詞の統語的特徴について」(『開篇』No. 28: 99-111頁, 好文出版)で詳述したので参照されたい。
- 3) “□/tciet⁵⁵/”という語は、小さくて可愛い対象に使う量詞である。